

Prüf-Tool für Leichte und Einfache Sprache

Walburga Fröhlich
Anastasia Klimashevskaya



Wie erkenne ich Qualität?



Mir
gefällt's

Wirkt wie
gewünscht

Objektive
Kriterien
geprüft

Prüfbare/messbare Kriterien

Wörter



Benutzen Sie
einfache Wörter.

Beispiel



Schlecht: genehmigen



Gut: erlauben

Quelle: BMAS (Deutschland) Ratgeber für Leichte Sprache

Was sind einfache Wörter?

IKT Forum

Chancengleichheit

Bescheid

Jugendliche

eben

Apfelstrudel

erlaubt

glaubte

Wer ist die Zielgruppe?

- ❖ Menschen mit Lernschwierigkeiten
- ❖ Menschen aus ganz anderen Ländern
- ❖ Menschen mit nicht-deutscher Erstsprache
- ❖ Alte Menschen
- ❖ Gehörlose Menschen

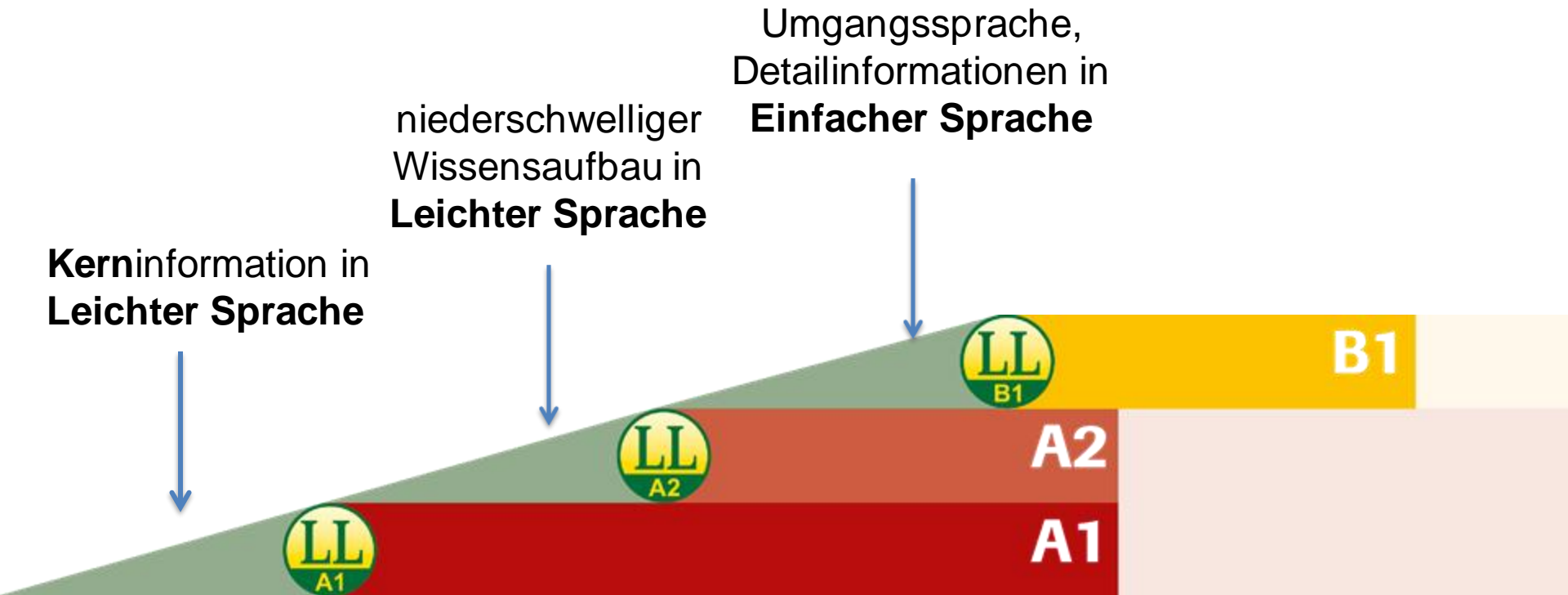
Wortschatz

▣ Wie gut spreche ich eine Sprache?

▣ Welches Vor-Wissen habe ich?

▣ Welche Vor-Erfahrungen habe ich?

Stufenmodell von capito



Kriterien für einfache Wörter

▣ Basis:

- Wortschatzlisten aus Lehrmaterialien für „Deutsch als Fremdsprache“

▣ Zielgruppenspezifische Anpassungen

- Branche
- Unternehmen/Einrichtung/Organisation
- Andere zielgruppenspezifische Merkmale (Lebensweise, Kultur, Regionalität) auf Basis von Ergebnissen aus Prüfgruppenarbeit und Datenanalysen)

Beispiele aus dem capito Kriterienkatalog

- ❖ Kriterium 12: Genitiv Präpositionen
 - Für A1 und A2 nicht erlaubt
- ❖ Kriterium 17: Verbotene Wörter und Partikeln für A1, A2 und B1
- ❖ Kriterium 18: Partizip Präsens
 - Für A1 verboten
- ❖ Kriterium 24: Komposita Bindestrich Trennung
 - Mehr als 3 Teilwörter, mehr als 3 gleiche Buchstaben, mehr als 12 Buchstaben – für A1 trennen, für A2 Warnung

Textbeispiel

Gesundheitskompetenz

- ❖ Gesundheitskompetenz ist die Fähigkeit des Einzelnen, im täglichen Leben Entscheidungen zu treffen, die sich positiv auf die Gesundheit auswirken – zu Hause, in der Gesellschaft, am Arbeitsplatz, im Gesundheitssystem, im Markt und auf politischer Ebene.
- ❖ Gesundheitskompetenz ermächtigt Personen zur Selbstbestimmung und zur Übernahme von Gestaltungs- und Entscheidungsfreiheit bezüglich ihrer Gesundheit. Sie verbessert die Fähigkeit, Gesundheitsinformationen zu finden, zu verstehen und Verantwortung für die eigene Gesundheit zu übernehmen.

Gesundheitskompetenz – A2

Ich treffe gute Entscheidungen
für meine Gesundheit:

- ▣ zuhause,
- ▣ bei der Arbeit,
- ▣ im Zusammensein mit Anderen,
- ▣ bei Untersuchungen und Therapien,
- ▣ bei meinen Einkäufen,
- ▣ bei politischen Wahlen.



Prüf-Ergebnis für Stufe LL A2 (Leichte Sprache)

```
-----
K12: Genetiv Präpositionen
Sprachstufe: A2
-----
Ich treffe gute Entscheidungen für meine Gesundheit : zuhause , bei der Arbeit , im Zusammensein mit Anderen , bei Untersuchungen und Therapien , bei meinen Einkäufen , bei politischen Wahlen . Wenn ich die Wahl habe , entscheide ich mich für die gesunde Möglichkeit . Ich finde und verstehe wichtige Informationen für meine Gesundheit . Ich bestimme selbst über meine Gesundheit . Ich übernehme die Verantwortung für meine Gesundheit .
Errors: 0
Warnings: 0
-----
K17: Verbotene Wörtern und Partikeln
Sprachstufe: A2
-----
Ich treffe gute Entscheidungen(Wort auf A2 verboten! -substantive) für meine Gesundheit : zuhause , bei der Arbeit , im Zusammensein mit Anderen(Wort auf A2 verboten! -substantive) , bei Untersuchungen(Wort auf A2 verboten! -substantive) und Therapien(Wort auf A2 verboten! -substantive) , bei meinen Einkäufen(Wort auf A2 verboten! -substantive) , bei politischen(Wort auf A2 verboten! -adjektive) Wahlen(Wort auf A2 verboten! -substantive) . Wenn ich die Wahl(Wort auf A2 verboten! -substantive) habe , entscheide ich mich für die gesunde(Wort auf A2 verboten! -adjektive) Möglichkeit . Ich finde und verstehe wichtige Informationen für meine Gesundheit . Ich bestimme selbst über meine Gesundheit . Ich übernehme die Verantwortung(Wort auf A2 verboten! -substantive) für meine Gesundheit .
Errors: 10
Warnings: 0
-----
K18: Partizip I check
Sprachstufe: A2
-----
Ich treffe gute Entscheidungen für meine Gesundheit : zuhause , bei der Arbeit , im Zusammensein mit Anderen , bei Untersuchungen und Therapien , bei meinen Einkäufen , bei politischen Wahlen . Wenn ich die Wahl habe , entscheide ich mich für die gesunde Möglichkeit . Ich finde und verstehe wichtige Informationen für meine Gesundheit . Ich bestimme selbst über meine Gesundheit . Ich übernehme die Verantwortung für meine Gesundheit .
Errors: 0
Warnings: 0
-----
K24: Komposita mit Bindestrich trennen, wenn zu lang
Sprachstufe: A2
-----
Ich treffe gute Entscheidungen(Wort ist zu lang! Empfehlung: Ent-schei-dun-gen?) für meine Gesundheit : zuhause , bei der Arbeit , im Zusammensein mit Anderen , bei Untersuchungen(Wort ist zu lang! Empfehlung: Un-ter-su-chun-gen?) und Therapien , bei meinen Einkäufen , bei politischen Wahlen . Wenn ich die Wahl habe , entscheide ich mich für die gesunde Möglichkeit . Ich finde und verstehe wichtige Informationen(Wort ist zu lang! Empfehlung: In-for-ma-ti-o-nen?) für meine Gesundheit . Ich bestimme selbst über meine Gesundheit . Ich übernehme die Verantwortung(Wort ist zu lang! Empfehlung: Verant-wor-tung?) für meine Gesundheit .
Warnings: 4
-----
```

Wer ist dabei?

- ❖ capito Netzwerk mit Expertinnen und Experten (Germanistik, Linguistik, Pädagogik, Grafik)
- ❖ Technische Universität Graz
 - Institut für Signalverarbeitung und Sprachkommunikation
- ❖ Karl Franzens Universität Graz
 - Institut für Linguistik
- ❖ FH Salzburg
 - Studiengang Mediendesign

Wie geht es weiter?

- ❖ Entwicklung und Bereitstellung einer individualisierbaren Anwender-Oberfläche
- ❖ Entwicklung eines API Service
- ❖ Vervollständigung der Text- und Layout-Kriterien (aktuell Schriften-Test)



Am laufenden bleiben?

www.capito.eu